



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ  
**SAINT DEMETRIOS**  
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA



METROPOLIS OF  
NEW JERSEY

REV. GREGORY GILBERT · PRESIDING PRIEST  
FRGRIGORIS@GMAIL.COM

229 POWELL LANE · UPPER DARBY, PA 19082  
TELEPHONE: 610.352.7212

12 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ · JANUARY 2020

ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΩΤΑ · SUNDAY AFTER HOLY THEOPHANY  
ΑΓΙΑΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΤΑΤΙΑΝΗΣ · HOLY MARTYR TATIANA

ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ · MEMORIAL SERVICE  
Νικόλαος Ζώης · Nikolaos Zois (40 ημέρες)

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

ΑΓΙΟΥ ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ · ST. ANTHONY THE GREAT

Παρασκευή, 17 Ιανουαρίου Ὅρθρος 9.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.  
Friday, 17 January Orthros 9.00 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ ΚΑΙ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΩΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ · STS. ATHANASIOS & KYRILLOS  
Σάββατον, 18 Ιανουαρίου Ὅρθρος 9.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.  
Saturday, 18 January Orthros 9.00 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΙΒ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · 12TH SUNDAY OF LUKE

Κυριακή, 19 Ιανουαρίου Ὅρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.  
Sunday, 19 January Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΕΠΙ ΤΗ ΕΙΣΟΔΩ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ · AT THE ENTRANCE OF THE GOSPEL

ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Γ΄· ΗΧΟΣ Δ΄

Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ· ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ· ἮΧΟΣ Α΄  
Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίῳ τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεῖς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Στίχ. β΄. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου...

Στίχ. γ΄. Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου...

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ· ΠΛΑΓΙΟΣ Α΄

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ· ἮΧΟΣ Α΄

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου, Κύριε...

ANTIPHON III. MODE 4.

Vs. 1: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ. FOR THE FEAST. MODE I  
When You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You.

Vs. 2: Let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever.

When you were baptized...

Vs. 3: Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever.

When you were baptized...

RESURRECTIONAL HYMN; PLAGAL IV

Let us worship the Word who is unoriginate with the Father and the Spirit, and from a Virgin was born for our salvation, O believers, and let us sing His praise. For in His goodness He was pleased to ascend the Cross in the flesh, and to undergo death, and to raise up those who had died, by His glorious Resurrection.

FOR THE FEAST; MODE 1

When you were baptized...

ΤΟΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ΄

Μέγαν εὐρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ  
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένην, Ἄθλοφόρε,  
τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν  
Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ  
σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα,  
οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς  
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,  
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΕΟΡΤΗΣ· ΗΧΟΣ Δ΄

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένην,  
καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ'  
ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε.  
Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III

All the world has you, its mighty  
champion, fortifying us in times of  
danger, and defeating our foes, O  
Victorious One. So, as you humbled  
Lyaïos's arrogance by giving courage  
to Nestor in the stadium, thus, O  
holy Great Martyr Demetrios, to  
Christ our God pray fervently,  
beseeching Him to grant us His great  
mercy.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ; ΜΟΔΕ 4

You appeared today to us on earth, O  
Master, and Your light was signed on  
us who cry aloud to You and say  
with understanding, O Christ our  
God: You came and shone forth, O  
Light unapproachable.

### READING FROM THE APOSTLE: EPHESIANS 4.7-13

Προκείμενον· Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς.

Στίχος· Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

Ἀδελφοί, ἐνὶ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ  
Χριστοῦ. Διὸ λέγει, Ἀναβάς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ  
ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. Τὸ δέ, Ἀνέβη, τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη  
πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; Ὁ καταβάς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ  
ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. Καὶ αὐτὸς  
ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς,  
τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς  
ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ· μέχρι  
καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως  
τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος  
τοῦ Χριστοῦ.

Prokeimenon: *Let Your mercy, O Lord, be upon us.*

Verse: *Rejoice greatly in the Lord, O righteous ones.*

Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, "When he ascended on high he led a host of captives, and he gave gifts to men." (in saying, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is he who also ascended far above all the heavens, that he might fill all things.) And his gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

#### READING FROM THE GOSPEL: MATTHEW 4.12-17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότειϊδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

At that time, Jesus heard that John had been arrested, He withdrew into Galilee; and leaving Nazareth He went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulun and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."



# GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

## ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ

December 30, 2019

The Very Reverend and Reverend Clergy,  
Esteemed Presidents and Members of the Parish Councils and the PTO/PTA,  
Directors/Principals and Teachers of the Afternoon Greek Schools of the  
Delaware Valley Region of the Greek Orthodox Metropolis of New Jersey

My Beloved in the Lord,

I pray that my letter finds all of you well as we continue the celebration of the Miraculous Incarnation of our Lord and Savior, Jesus Christ. Once again, the Greek Orthodox Metropolis of New Jersey will be celebrating Greek Letters and the Feast Day of the Three Hierarchs, St. Basil the Great, St. John Chrysostom and St. Gregory the Theologian, the Ecumenical Teachers of our Holy Orthodox Faith and profound supporters of Education. Furthermore, these Great Saints and Illuminators are the special Protectors of our Teachers, the educators who have devoted their life to the service of our Church and our children.

**This Metropolis Celebration for the Delaware Valley Region will take place on SUNDAY, JANUARY 26, 2020, AT 4:00 PM AT THE ST. THOMAS GREEK ORTHODOX CHURCH IN CHERRY HILL, NJ.** The beautiful program will include the students of the area Greek Schools, as they narrate various poems, sing songs, and Greek dance with great pride. I look forward to seeing all of you as we gather together for this beautiful event to honor the Three Hierarchs, and to celebrate the work of our Greek School Educators and our Greek School Students.

Please R.S.V.P. by contacting the St. Thomas Greek Orthodox Church at 856-665-1731 no later than Monday, January 20, 2020 so that appropriate arrangements can be made.

With Paternal Love and Blessings



† EVANGELOS  
Metropolitan of New Jersey



GREEK ORTHODOX  
METROPOLIS OF NEW JERSEY

Ο Σεβασμιώτατος Μητροπολίτης  
Νέας Ιερσέης κ. Ευάγγελος  
Σας προσκαλεί εγκαρδίως να συνεορτάσουμε

## «Την Εορτή των Τριών Ιεραρχών και την Ημέρα των Ελληνικών Γραμμάτων»



με την συμμετοχή των Ελληνικών απογευματινών σχολείων  
της Αρχιερατικής Περιφέρειας Μείζονος Φιλαδελφείας  
με θέμα: **«Η Σημασία της Εκπαίδευσης»**

**Κυριακή 26 Ιανουαρίου 2020, ώρα 4:00 μ.μ.**

**Ιερός Ναός Αγίου Θωμά**

615 Mercer Street, Cherry Hill, NJ 08002

Θα τιμηθούν Εκπαιδευτικοί και Μέλη του Συλλόγου Γονέων  
των Ελληνικών σχολείων των Κοινοτήτων μας

Παρακαλούμε δηλώστε την συμμετοχή σας στον Ιερέα σας  
ή την Διεύθυνση του Σχολείου σας έως τις 10 Ιανουαρίου 2020

~ Η Είσοδος είναι δωρεάν αλλά απαιτείται εισιτήριο  
που θα λάβετε από την Ενορία σας ~



GREEK ORTHODOX  
METROPOLIS OF NEW JERSEY

**His Eminence Metropolitan Evangelos of New Jersey**

**Cordially invites all Hellenic Afternoon Schools**

**of the Delaware Valley to the**

## **2020 Greek Letters Day Celebration**

***Honoring the Three Hierarchs of our Orthodox Church***



***St. John Chrysostom, St. Basil the Great & St. Gregory the Theologian***

### ***“The Importance of Education”***

***A teacher and a PTO member from every Hellenic Afternoon School  
of the Delaware Valley Region will be honored for their service***

**Sunday, January 26<sup>th</sup>, 2020 at 4:00 pm**

**St. Thomas Greek Orthodox Church**

**615 Mercer Street, Cherry Hill, NJ 08002**

**Dinner & Program for everyone present to enjoy.**

**Please inform the St. Thomas Principal by January 10, 2020.**

**You are kindly requested to contact your Parish Priest or Principal for  
complimentary admission tickets.**

**TICKET IS REQUIRED FOR ADMISSION**

## ΑΓΙΑΣΜΟΣ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ

Μετά τὰ Θεοφάνεια (6 Ἰαν.) ἀγιάζουμε τὰ σπίτια  
γιὰ τὴν καινούργια χρονιά. Συμπληρώστε αὐτὴν  
τὴν φόρμα γιὰ νὰ κλήσετε ἀγισμό τοῦ σπιτοῦ σας.

Ὄνομα: \_\_\_\_\_

Διεύθυνσις: \_\_\_\_\_

Τηλέφωνον: \_\_\_\_\_

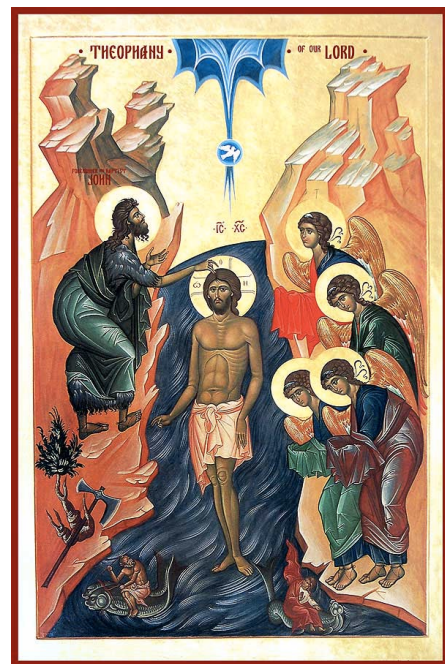
Ἡμέρα/-ες Προτιμήσεως (Κυκλῶστε):

Τρίτη      Τετάρτη      Πέμπτη      Παρασκευή      Σάββατον

Ὡρα/-ες Προτιμήσεως (Κυκλῶστε):

Πρωΐ (10:00 π.μ. - 12:00 μ.μ.)      Ἀπόγευμα (1:00 - 5:00 μ.μ.)

Βράδυ (5:00 - 8:00 μ.μ.)



## House Blessings

After the feast of Theophany (Jan. 6) Orthodox Christians  
traditionally have their houses blessed for the New Year. To  
schedule a blessing, fill out and return this form to the  
Church Office. Fr. Gregory will call to schedule it.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

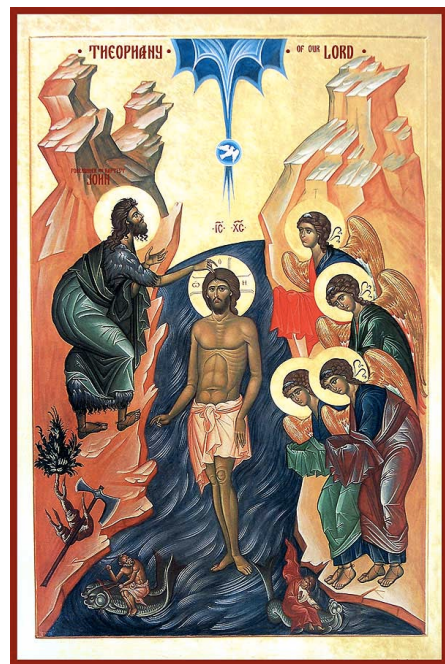
Telephone: \_\_\_\_\_

Preferred Day (Circle all that apply):

Tuesday      Wednesday      Thursday      Friday      Saturday

Preferred Time (Circle all that apply):

Morning (10:00 a.m. - 12:00 p.m.)      Afternoon (1:00 - 5:00 p.m.)      Evening (5:00 - 8:00 p.m.)





PHILOPTOCHOS



# Philoptochos Society of Saint Demetrios "Agia Barbara"



The Philoptochos will be cutting the Annual  
Vasilopita for the New Year on Sunday, January 12,  
2020  
in the Small Hall after Liturgy

\*\*\*In addition this year we are offering a luncheon that will  
benefit Saint Basil's Academy!

Chicken Fingers  
French Fries  
Melomakarona  
Coffee and bottled water

**\$10.00**

**Please join us!**



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ἉΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ  
**Saint Demetrios**  
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA

Office: 610-352-7212 + st.demetrios@verizon.net

## 2020 Annual Dues

**Dues are from Jan. 1  
to Dec. 31.**

Pay Online with a  
Credit Card at

[www.saintdemetrios.org](http://www.saintdemetrios.org)

Yearly or Monthly  
options available.

**Office Hours:**

**Mon-Fri 10am - 4pm**

Κατόπιν ἀποφάσεως  
τῆς Γενικῆς  
Συνελεύσεως τῆς  
Ἐνορίας, ἡ ἐτήσια  
συνδρομὴ δὲν  
ἀλλάζει φέτος.

As decided by the  
Parish General  
Assembly, the annual  
dues for 2020  
remain the same as  
last year:

Οἰκογένεια/Family  
**\$400**

Ἄγαμος Ἐνήλικας  
Single Adult  
**\$300**

Ζευγάρι Συνταξιούχων  
Retired Couple  
**\$275**

Ἄγαμος Συνταξιούχος  
Retired Single  
**\$200**